



# PARROQUIA EPISCOPAL DE SAN MARCOS

## GLEN ELLYN

---



## CUARTO DOMINGO DE ADVIENTO

---

21 de diciembre de 2025

**ZOOM ID : 483-170-780**

*stmarks.glenellyn.org*

*393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137*

*Phone: 630-858-1020*

**1:00 PM**

# BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS



*Nuestra Visión: Arraigados en el bautismo, creciendo en la fe, expandiéndose al mundo.*

**La Parroquia Episcopal de San Marcos** aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial - sean bienvenidos. Les invitamos a ser parte de nuestra familia de San Marcos.

**Sagrada comunión.** Todos están invitados a recibir la comunión. Si usted cruza sus brazos es señal de recibir solo una bendición. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos hostias libre de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar.

## ¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Oficiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Oficiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

**Sobre la ofrenda** Si desea hacer un donativo, favor usa los sobres en los bancas. O, con una tarjeta de crédito, una tarjeta de débito o una cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: **73256** y en el campo de texto escriba **stmchurch**. Tambien, puede usar este código QR con su camera de celular:



## ¡NOS GUSTARÍA CONOCERTE!

Esperamos que usted se sienta verdaderamente bienvenido y como en casa en San Marcos. Por favor, usa el código QR para completar el “Formulario de Visitantes e Invitados.” Si tiene alguna pregunta, por favor hable con el clero o los ugieres. También puede llamar a la oficina en cualquier momento al 630-858-1020 y con gusto le ayudaremos en todo lo que podamos.



*Cover Art: The Dream of St. Joseph by Anton Raphael Mengs*

## RITO DE ENTRADA

*Cuando la procesión de ministros del altar entre,  
todos se colocan de pie como les sea posible.*

## ORACIÓN DE ADVIENTO

*Se prende la primera velita en la Corona de Adviento*

## KYRIE

1. Te alabamos, Señor, Aurora celestial:  
Señor, ten piedad.

**Kýrie, Kýrie, Kýrie éléison.**

2. Te alabamos, Señor, Alfa y Omega:  
Cristo, ten piedad.

**Christe, Christe, Christe éléison.**

## ACLAMACIÓN DE ADVIENTO

Nuestro Rey y Salvador se acerca.

**Vengamos todos a adorarle.**

## CANTO DE ENTRADA

1. Oh ven, oh ven, Emmanuel,  
Que das la ley y eres nuestro Rey.  
Ven, Esperado, ven, Redentor,  
Ven a tu pueblo, Dios y Salvador.

*Estríbillo*

¡Alégrate, oh Israel!  
¡Vendrá, vendrá Emmanuel!

5. Oh ven, oh ven, oh Llave de David  
Y cetro de la casa de Israel.  
De las tinieblas y esclavitud  
Libera a los cautivos con tu luz.

*Estríbillo*

## THE ENTRANCE RITE

*When the altar party enters, please stand as you are able.*

## AN ADVENT PRAYER

*Lighting the Advent Wreath*

*Misa del Pueblo Inmigrante, 26*

3. Te alabamos, Señor, O ven, Emmanuel:  
Señor, ten piedad.

**Kýrie, Kýrie, Kýrie éléison.**

*Misa del Pueblo Inmigrante; © 1994, 2010, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.*

## ADVENT ACCLAMATION

Our King and Savior now draws near.

**O come, let us adore him.**

Oh Ven, Oh Ven Emmanuel, 259

6. Oh ven, Oriente, luz y resplandor,  
Sol de justicia eres tú, Señor.  
Ven e ilumina la oscuridad.  
Libéranos de la sombra mortal.

*Estríbillo*

7. Oh ven, de las naciones tú eres Rey,  
Y de la Iglesia, Piedra angular.  
Del barro nos formaste una vez.  
Oh, ven a rescatar la humanidad.

*Estríbillo*

*Text: Irregular; 'O' Antiphons, Latin, 9th cent.; Spanish tr. by Andrea Johnson, CHS, Dolores Martínez, Juan J. Sosa, Pbro.; tr. © 2000, OCP. All rights reserved. Music: Chant, Mode I; Processionale, French, 15th cent.; adapt. by Thomas Helmore, 1811–1890.*

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

**Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

#### COLECTA DEL DÍA

*Oficiante*      El Señor esté con ustedes.  
*Pueblo*        **Y con tu espíritu.**  
*Oficiante*      Oremos.

Dios todopoderoso, te suplicamos que purifiques nuestra conciencia con tu visita diaria, para que, cuando venga tu Hijo Jesucristo, encuentre en nosotros la mansión que le ha sido preparada; quien vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

#### LAS LECTURAS

PRIMERA LECTURA

Romanos 1:1-7

Lectura de la Carta a los Romanos

Los saluda Pablo, siervo de Cristo Jesús llamado por él para ser apóstol y apartado para anunciar el evangelio de Dios.

Por medio de sus profetas, Dios ya lo había prometido en las santas Escrituras. Es el mensaje que trata de su Hijo Jesucristo,

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit. **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

#### COLLECT FOR THE DAY

*Officiant*      The Lord be with you.  
*People*           **And also with you.**  
*Officiant*      Let us pray.

Purify our conscience, Almighty God, by your daily visitation, that your Son Jesus Christ, at his coming, may find in us a mansion prepared for himself; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

#### THE LESSONS

THE FIRST LESSON

Romans 1:1-7

A reading from Paul's Letter to the Romans.

Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, set apart for the gospel of God, which he promised beforehand through his prophets in the holy scriptures, the gospel concerning his Son, who was descended from David according to the flesh and was declared

nuestro Señor, quien nació, como hombre, de la descendencia de David, pero a partir de su resurrección fue constituido Hijo de Dios con plenos poderes, como espíritu santificador.

Por medio de Jesucristo recibí el privilegio de ser apóstol, puesto a su servicio, para que en todas las naciones haya quienes crean en él y le obedezcan. Entre ellos están también ustedes, que viven en Roma. Dios los ama, y los ha llamado a ser de Jesucristo y a formar parte del pueblo santo. Que Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo derramen su gracia y su paz sobre ustedes.

*Lector* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

to be Son of God with power according to the spirit of holiness by resurrection from the dead, Jesus Christ our Lord, through whom we have received grace and apostleship to bring about the obedience of faith among all the Gentiles for the sake of his name, including yourselves who are called to belong to Jesus Christ, to all God's beloved in Rome, who are called to be saints: grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

LA RESPUESTA

SALMO:84: MUÉSTRANOS, SEÑOR, TU MISERICORDIA , #197



Mués - tra - nos, Se - ñor, tu mi - se - ri - cor - dia y  
da - nos tu sal - va - ción.

*Estrofas*

1. Oigo lo que dice el Señor:  
Dios anuncia la paz.  
La salvación está ya cerca de sus fieles,  
la gloria habitará en nuestra tierra.
2. La misericordia y la fidelidad se encuentran,  
la justicia y la paz se besan;  
la fidelidad brota de la tierra,  
mira desde el cielo la justicia.

3. El Señor nos dará la lluvia  
y nuestra tierra dará su fruto.  
La justicia marchará ante él,  
la salvación seguirá sus pasos.

Letra: Salmo 84 (85), 9ab-10, 11-12, 13-14, © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia.  
Derechos reservados. Con las debidas licencias. Música © 1996, Centre de Pastoral Litúrgica, Barcelona.  
Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU. y Canadá: OCP.

Aleluya, aleluya, aleluya, aleluya. (*bis*)

EL EVANGELIO

San Mateo 1:18–25

THE HOLY GOSPEL

Matthew 1:18–25

*Diácono* Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo, según San Mateo.

*Pueblo* **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

El origen de Jesucristo fue éste: María, su madre, estaba comprometida para casarse con José; pero antes que vivieran juntos, se encontró encinta por el poder del Espíritu Santo. José, su marido, que era un hombre justo y no quería denunciar públicamente a María, decidió separarse de ella en secreto. Ya había pensado hacerlo así, cuando un ángel del Señor se le apareció en sueños y le dijo: «José, descendiente de David, no tengas miedo de tomar a María por esposa, porque su hijo lo ha concebido por el poder del Espíritu Santo. María tendrá un hijo, y le pondrás por nombre Jesús. Se llamará así porque salvará a su pueblo de sus pecados.»

Todo esto sucedió para que se cumpliera lo que el Señor había dicho por medio del profeta:

«La virgen quedará encinta y tendrá un hijo, al que pondrán por nombre Emanuel» (que significa: «Dios con nosotros»).

Cuando José despertó del sueño, hizo lo que el ángel del Señor le había mandado, y tomó a María por esposa. Y sin haber tenido relaciones conyugales, ella dio a luz a su hijo, al que José puso por nombre Jesús.

*Deacon* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

*People* **Glory to you, Lord Christ!**

Now the birth of Jesus the Messiah took place in this way. When his mother Mary had been engaged to Joseph, but before they lived together, she was found to be with child from the Holy Spirit. Her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, “Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit. She will bear a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins.” All this took place to fulfill what had been spoken by the Lord through the prophet:

“Look, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall name him Emmanuel,” which means, “God is with us.” When Joseph awoke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took her as his wife, but had no marital relations with her until she had borne a son; and he named him Jesus.

Diácono El Evangelio del Señor.  
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

## SERMÓN

### EL CREDO NICENO

*Todos de pie*

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Deacon The Gospel of the Lord.  
People Praise to you, Lord Christ.

The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*

### THE NICENE CREED

*All stand*

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come.  
Amen.

## LETANÍAS DE SANACIÓN

*El que dirige y el pueblo ora de forma alternada.*

Dios Padre, tu voluntad para todas las personas es la salud y la salvación;  
**Te alabamos y te damos gracias, Señor.**

Dios Hijo, que vino para que tengamos vida, y la tengamos en abundancia;  
**Te alabamos y te damos gracias, Señor.**

Dios Espíritu Santo, que haces de nuestros cuerpos el templo de tu presencia;  
**Te alabamos y te damos gracias, Señor.**

Santa Trinidad, un solo Dios, en ti vivimos, nos movemos y existimos;  
**Te alabamos y te damos gracias, Señor.**

Señor, concédenos tu gracia sanadora a todos los que están enfermos, heridos o discapacitados, especialmente los de nuestra lista de oración parroquial, y los que ahora recordamos, en silencio o en voz alta.

*Los nombres son ofrecidos por la congregación*

Karen Nicholson, Matt, Azza and Yar, Joyce Hetzel, Charles Snider, Ann Cardwell, Chad Alcorn, Martha Sexauer, Jay Mueller, Terry Heschke, Elizabeth Mueller, Colin Valdivia, Pam Benning, Bella Cuttome, Craig Farrow, Daniel Ljubi, Avery, Brian Rogers, George Pliml, Ashley and Kevin, Gretchen Kenower, Lynn Wollstadt, Kris Baier, Bill Van Wienen, Caroline Barclay, Connie Blair, Mark Zelman, Rita Sullivan, Emily Resch, Virginia Vagt, Tim Frawley, Jack Clinkman, Kaye and Roy Staggs, Jeanne Tschampa-Lopotko, John Mueller, Mary Treleven, Kara Ward, Don Wink, Lee and Natalie, Laura Bird, Karen Galligan, Sue Mylander, Janet, Sylvie Resch, Rose Schnell, Donna Valkuchak, Michael Wagoner, Lesa Bennett, Norman and Joy Ellsworth, Alison Aguilar, Maribel Juarez, Brian Winkleman, Jeanne McCauley, Tom Mendralla, Kevin, May Anstee, Mike Finn, Lori Powers, Kristen Davia, Jim Roth, Jan Budzicz, Jim Yehling, Raúl García, McGilvray Family, Karol Pinzón, Sandy Shellenhamer, Kelly Bartsdate, Jason Wilder, Walt Windholz, Mick McGuire, Tina Ulrich, Juan Aguilar, Lucien Greesham, Cooper Stegen, Brenda Laws, Barbara Barajas, Cassandra Echeverria, Thomas Lanzillo, Florrie Gramm, Matt Grieff, Rachel Newlin, Franca Muliere, Hannah Strait, Silvino Covarrubias, Danuta Wroblewska, Priscilla Meldrim, Tracy Smith, Mary Jane Malik, Jean True, Sally Neuert, John

## THE LITANY OF HEALING

*The Leader and People pray responsively.*

God the Father, your will for all people is health and salvation;  
**We praise you and thank you, O Lord.**

God the Son, you came that we might have life, and might have it more abundantly;  
**We praise you and thank you, O Lord.**

God the Holy Spirit, you make our bodies the temple of your presence;  
**We praise you and thank you, O Lord.**

Holy Trinity, one God, in you we live and move and have our being;  
**We praise you and thank you, O Lord.**

Lord, grant your healing grace to all who are sick, injured, or disabled, especially those on our parish prayer list, and those we remember now, silently or aloud.

*Names are offered by the congregation*

Cahill, Alondra De Casas, Kaleb Tompkins, Estrella Pedroza, Gwen, Shirley Hoops, Pam Rojc, Aunt Diane, Joseph Strati, June Judd, Jim Drew, Sergio Mazariegos, Zoila Via Gambini, Diane Arpino, Regina Casey, Alice Vanest, Barry Nelson, Victor Nieves, Higinio Camarillo, Elizabeth Dresser, Jane Moore, Mallory Warman, Vicki Sheridan, David Roberts, Karen Evans, Ofelia Bustamante, Martha Lakin, Jennifer Dorn, and Shelley Hoffman.

Para que sean sanados;  
**Escúchanos, Señor de la vida.**

Concede a todos los que buscan tu guía, y a todos los que están solos, ansiosos o abatidos, un conocimiento de tu voluntad y una percepción de tu presencia;  
**Escúchanos, Señor de la vida.**

Repara las relaciones rotas, y restaura a los que padecen de angustia emocional a la sanidad de la mente y la serenidad del espíritu.  
**Escúchanos, Señor de la vida.**

Bendice a los médicos, a las enfermeras y a todos los que ministran a los que sufren, concediéndoles sabiduría y pericia, simpatía y paciencia.

**Escúchanos, Señor de la vida.**

Oramos por los que han muerto, y aquellos que recordamos ahora en silencio o en voz alta.

*Los nombres son ofrecidos por la congregación.*

Restaura a la integridad todo lo que esté quebrantado por el pecado humano, en nuestras vidas, en nuestra nación y en el mundo. Oramos hoy para el estado Mexicano de Morelos;

**Sánanos, Señor de la vida.**

Tú eres el Señor que hace maravillas;  
**Tú has declarado tu poder entre los pueblos.**

May they be made whole;  
**Hear us, O Lord of life.**

Grant to all who seek your guidance, and to all who are lonely, anxious, or despondent, a knowledge of your will and an awareness of your presence;  
**Hear us, O Lord of life.**

Mend broken relationships, and restore those in emotional distress to soundness of mind and serenity of spirit;  
**Hear us, O Lord of life.**

Bless all who minister to the suffering, granting them wisdom and skill, sympathy and patience;  
**Hear us, O Lord of life.**

We pray for those who have died and those we remember now silently or aloud.  
*Names are offered by the congregation*

Restore to wholeness whatever is broken by human sin, in our lives, in our nation, and in the world; we pray especially this week for the Mexican state of Morelos;  
**Heal us, O Lord of life.**

You are the Lord who does wonders;  
**You have declared your power among the peoples.**

Contigo, oh Señor, está la fuente de la vida;  
**Y en tu luz vemos la luz.**

Óyenos, oh Señor de la vida;  
**Sánanos y haznos íntegros.**  
Oremos.

*Sigue un período de silencio.*

*Después de la letanía de sanación, todos son bienvenidos a acercarse a la baranda del altar para oraciones, unción con aceite sagrado e imposición de manos.*

#### MÚSICA DURANTE DEL TIEMPO DE SANACIÓN

CRISTO, SÁNAME, 493

##### *Estríbillo*

Cristo, sáname. Cristo, transfórmame.  
Cristo, renuévame. Cristo, quiero seguirte.

2. Dame fuerza para vivir en ti.  
Dame fuerza para amar como tú.  
Que la llama de tu amor venga a mí  
y me llene de tu amor, me llene de tu amor.

#### SEÑOR, QUIERO SERVIRTE, 677

1 Señor, te vengo a entregar  
    mi risa, mi llorar,  
    mi gozo y mi dolor;  
    ven y lléname de ti,  
    tu fuego hazme sentir,  
    envuélveme en tu amor.  
    Fortaléceme, ilumíname,  
en tu nombre envíame, Señor, mi Dios.

With you, O Lord, is the well of life;  
**And in your light we see light.**

Hear us, O Lord of life;  
**Heal us, and make us whole.**  
Let us pray.

*A period of silence is kept.*

*Following the litany of healing, all are welcome to come to the altar rail for prayers, anointing with holy oil and the laying on of hands.*

#### MUSIC DURING THE TIME OF HEALING

1. Ya no quiero estar en la oscuridad.  
    Ya no quiero estar en la soledad.  
    Que tu espíritu venga sobre mí  
y me llene de tu luz, me llene de tu luz.
3. Gozaré de tu amor y bondad.  
    Gozaré de tu compasión.  
    Al llamarte me escuchas, me consuelas.  
    Grande es tu bondad. Grande es tu bondad.

© 2003, Estela García. Published by Spirit & Song®, a division of OCP. All rights reserved.

2. Nuestro ejemplo a seguir,  
    María dijo: “Sí”,  
    contigo siempre fiel;  
    hoy postrado ante tus pies,  
    te doy mi pequeñez,  
    como ella quiero ser.  
    Fortaléceme, ilumíname,  
en tu nombre envíame, Señor, mi Dios.

*Estríbillo*  
Señor, quiero servirte,  
Señor, aquí estoy;  
mi vida hoy te entrego,  
mi corazón te doy.

## ENTRE TUS MANOS, 671

*Estríbillo*  
Entre tus manos está mi vida, Señor.  
Entre tus manos pongo mi existir.  
Hay que morir para vivir.  
Entre tus manos confío mi ser.  
1. Si el grano de trigo no muere,  
si no muere, solo quedará;  
pero si muere, en abundancia dará  
un fruto eterno que no morirá.

## EL ESPÍRITU DE DIOS ESTÁ EN ESTE LUGAR

### *Estrofa*

El Espíritu de Dios está en este lugar.  
El Espíritu de Dios se mueve en este lugar.  
Está aquí para consolar,  
está aquí para liberar,  
está aquí para guiar; el Espíritu de Dios está  
aquí. (bis)

## LA PAZ

*Oficiante* La paz del Señor sea siempre con  
ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

## ANUNCIOS Y LA OFRENDA

*Gracias por hacer su ofrenda. San Marcos ofrece  
opciones para apoyar los ministerios de la iglesia.  
Acceptaos: tarjeta de crédito,  
tarjeta de débito o cuenta  
corriente o de ahorros. Puedes  
usar el código o nuestro paginó  
web: [www.stmarkslenellyn.org](http://www.stmarkslenellyn.org).*



© 1994, Santiago Fernández; Obra publicada por OCP.  
Derechos reservados.

2. Es mi anhelo, mi anhelo creciente,  
en el surco, contigo morir;  
y fecunda será la simiente, Señor,  
revestida de eterno vivir.
3. Cuando diere por fruto una espiga,  
a los rayos de ardiente calor,  
tu reinado tendrá nueva vida de amor,  
en una Hostia de eterno esplendor.

*Letra: Estríbillo, Ray Repp; estrofas, anón. Estrofa 1 basada en Juan 12, 24. Letra del  
estribillo y música © 1967, Otter Creek Music. Derechos reservados. Administradora  
exclusiva: OCP.*

*Estríbillo*  
Muévete en mí, muévete en mí.  
Toca mi mente y mi corazón,  
llena mi vida de tu amor.  
Muévete en mí, Dios Espíritu, muévete en mí.  
(bis)

## THE PEACE

*Officiant* The peace of the Lord be always with  
you.  
*People* **And also with you.**

## ANNOUNCEMENTS AND OFFERING

*Thank you for placing your offerings in the plate.  
Offerings are also received with gratitude by QR code or  
online at [www.stmarkslenellyn.org](http://www.stmarkslenellyn.org),*

*Puedes hacer su donación en línea  
usando este código:*



## LITURGIA EUCARISTICA

### CANTO DE OFERTORIO

1. La Virgen sueña caminos, está a la espera;  
la Virgen sabe que el Niño está muy cerca.  
De Nazaret a Belén hay una senda;  
por ella van los que creen en las promesas.

#### *Estríbillo*

Los que sueñan y esperan la buena nueva,  
abran las puertas al Niño que está muy cerca.  
El Señor cerca está; Él viene con la paz.  
El Señor cerca está; Él trae la verdad.

*Oficiante* Todas las cosas vienen de ti,  
oh Señor.  
*Pueblo* **Y de tu propia mano te las  
presentamos.**

### LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA *Eucarística C*

El Señor este con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
Elevemos los corazones.  
**Los elevamos al Señor.**  
Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
**Es justo darle gracias y alabanza.**

Dios de todo poder, Soberano del universo,  
tú eres digno de gloria y alabanza.  
**Gloria a ti, ahora y por siempre.**

A tu mandato, todas las cosas llegaron a ser:  
la vasta extensión del espacio interestelar, las  
galaxias, los soles, los planetas en su

## LITURGY OF THE EUCHARIST

### La Virgen Sueña Caminos, 268

2. En estos días del año el pueblo espera  
que venga pronto el Mesías a nuestra tierra.  
En la ciudad de Belén llama a las puertas,  
pregunta en las posadas y no hay respuesta.

3. La tarde ya lo sospecha: está alerta.  
El sol le dice a la luna que no se duerma.  
A la ciudad de Belén vendrá una estrella,  
vendrá con todo el que quiera cruzar  
fronteras.

© 1979, 2009, Carmelo Erdozán. Derechos reservados.  
Administradora exclusiva en todas las naciones de lengua inglesa:

*Officiant* All things come of Thee, O Lord.  
*People* **And of Thine own have we given  
Thee.**

### THE GREAT THANKSGIVING *Eucharistic Prayer C*

The Lord be with you.  
**And also with you.**  
Lift up your hearts.  
**We lift them to the Lord.**  
Let us give thanks to the Lord our God.  
**It is right to give him thanks and  
praise.**

God of all power, Ruler of the Universe, you  
are worthy of glory and praise.  
**Glory to you for ever and ever.**

At your command all things came to be: the  
vast expanse of interstellar space, galaxies,

trayectoria, y esta frágil tierra, nuestro hogar insular.

**Por tu voluntad fueron creadas y tienen su ser.**

De los elementos primarios formaste la raza humana y nos bendijiste con la memoria, la razón y la destreza. Nos hiciste soberanos de la creación. Mas nos volvimos contra ti, traicionando tu confianza, y también nos volvimos unos contra otros.

**Ten misericordia, Señor, porque somos pecadores delante de ti.**

Una y otra vez, nos llamaste a regresar. Por los profetas y los sabios, nos revelaste tu justa Ley. Y en la plenitud de los tiempos enviaste a tu único Hijo, nacido de mujer, para cumplir tu Ley, y abrirnos el camino de libertad y paz.

**Por su sangre nos ha reconciliado.**

**Por sus heridas somos sanados.**

Por tanto te alabamos, uniéndonos a los coros celestiales, con los profetas, apóstoles y mártires, y con aquéllos de todas las generaciones que te han buscado con esperanza, para proclamar con ellos el incesante himno de tu gloria:

SANTO

**Santo, santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.**

**Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.**

**Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.**

**Bendito el que viene en el nombre del Señor.**

**Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.**

Y así, Padre, los que hemos sido redimidos por el y hechos un pueblo nuevo por medio

suns, the planets in their courses, and this fragile earth, our island home.

**By your will they were created and have their being.**

From the primal elements you brought forth the human race, and blessed us with memory, reason, and skill. You made us the rulers of creation. But we turned against you, and betrayed your trust; and we turned against one another.

**Have mercy, Lord, for we are sinners in your sight.**

Again and again, you called us to return. Through prophets and sages you revealed your righteous Law. And in the fullness of time you sent your only Son, born of a woman, to fulfill your Law, to open for us the way of freedom and peace

**By his blood, he reconciled us.**

**By his wounds, we are healed.**

And therefore we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending hymn:

*Misa del Pueblo Inmigrante, 32*

And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and

del agua y del Espíritu, traemos ahora ante ti estos clones. Santícalos por tu Espíritu Santo para que sean el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo.

En la noche en que fue traicionado, tomo pan, dijo la bendición, partió el pan y lo dio a sus amigos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Recordando ahora su obra de redención, y ofreciéndote este sacrificio de acción de gracias,

**Celebramos su muerte y resurrección, mientras esperamos el día de su venida.**

Señor Dios de nuestros Padres; Dios de Abrahán y Sara; Isaac y Rebecca; Jacob, Leah y Rachel; Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo: Abre nuestros ojos para ver tu mano en el mundo que nos rodea. Líbranos de la presunción de acercarnos a esta Mesa buscando sólo consuelo y no fortaleza; buscando sólo perdón y no renovación. Que la gracia de esta Santa Comunión nos haga un solo cuerpo, un solo espíritu en Cristo, a fin de que dignamente sirvamos al mundo en su nombre.

**Señor resucitado, muéstrate a nosotros en la fracción del Pan.**

the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper, he took the cup of wine, gave thanks, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,

**We celebrate his death and resurrection, as we await the day of his coming.**

Lord God of our Fathers and Mothers; God of Abraham and Sarah; Isaac and Rebecca; Jacob, Leah and Rachel; God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.

**Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.**

Padre, acepta estas plegarias y alabanzas, por Jesucristo, nuestro gran Sumo Sacerdote, a quien contigo y el Espíritu Santo, tu Iglesia rinde honor, gloria y adoración de generación en generación. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

*Oficiante y Pueblo*

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre, venga a  
nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en  
la tierra como en el cielo. Danos hoy  
nuestro pan de cada día. Perdona  
nuestras ofensas, como también nosotros  
perdonamos a los que nos ofenden. No  
nos dejes caer en tentación y líbranos del  
mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el  
poder, y tuya es la gloria, ahora y por  
siempre. Amén.**

FRACCIÓN DEL PAN

*El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.*

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros!

**¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

CORDERO DE DIOS

1.2. Cordero de Dios,  
que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros,  
ten piedad de nosotros. (bis)

Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

*Officiant and People*

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

THE BREAKING OF THE BREAD

*The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.*

Alleluia! Christ our Passover has been sacrificed for us;  
**Therefore let us keep the feast! Alleluia!**

*Misa del Pueblo Inmigrante, 37*

3. Cordero de Dios,  
que quitas el pecado del mundo,  
danos la paz,  
danos la paz, danos la paz.

*Music: Misa del Pueblo Inmigrante, © 2005, 2010, Bob Hurd.  
Published by OCP. All rights reserved.*

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.  
Tómalo en memoria de que Cristo murió  
por ti, y aliméntalo en tu corazón por fe, con  
acción de gracias.

*Por favor tome asiento.*

The Gifts of God for the People of God.  
Take them in remembrance that Christ died  
for you, and feed on him in your hearts, by  
faith, with thanksgiving.

*Please be seated.*

TODOS SON BIENVENIDOS  
para recibir la sagrada Comunión.

ALL ARE WELCOME  
to receive the Holy Communion.

*Únase en la fila única para recibir la comunión. El Oficiante colocará el anfitrión en sus manos abiertas.*

*Join in the single file line to receive communion. The Officiant will place the host in your open hands.*

#### CANTOS DE COMUNIÓN

##### *Estríbillo*

Ven, ven al banquete.  
Ven a la fiesta de Dios.  
Los que tienen hambre  
y sed serán saciados.  
Ven a la cena de Cristo,  
ven a la fiesta de Dios.

2. Hay que darse a morir para cosechar,  
las semillas de libertad y resurrección,  
la promesa de vivir.

#### CANTO DE COMUNIÓN

1. Mientras recorres la vida  
tú nunca solo estás;  
contigo por el camino  
Santa María va.

##### *Estríbillo*

Ven con nosotros al caminar;  
Santa María, ven.  
Ven con nosotros al caminar;  
Santa María, ven.

Ven al Banquete, 570

1. ¿Quién le puede dar de comer a la  
multitud?  
que hay,  
recibimos plenitud.

3. Los desamparados vendrán a partir el pan  
y verán su dignidad de nuevo en Jesús,  
Salvador y Buen Pastor.

*Text: Bob Hurd, Pia Moriarty, Jaime Cortez. Text and music © 1994, Bob Hurd and Pia Moriarty. Published by OCP. All rights reserved.*

Santa María del Camino, 405

2. Aunque te digan algunos  
que nada puede cambiar,  
lucha por un mundo nuevo,  
lucha por la verdad.

3. Si por el mundo los hombres  
sin conocerse van,  
no niegues nunca tu mano  
al que contigo está.

4. Aunque parezcan tus pasos  
    inútil caminar,  
tú vas haciendo caminos:  
    otros los seguirán.

© 1971, Christopher A. Espinosa. Obra publicada por  
OCP. Derechos reservados.

ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS  
*Oficiante y Pueblo*

**Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus) siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS  
*Oficiante y Pueblo*

**Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.,] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.**

*Después de la comunión, el Oficiante dice*  
Oremos.

*Oficiante y Pueblo*  
**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

*After Communion, the Officiant says*  
Let us pray.

*Officiant and People*  
**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

## LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

## CANTO DE SALIDA

### *Estríbillo*

El Señor es mi luz y mi salvación,  
¿a quién puedo temer?  
Amparo de mi vida es el Señor,  
¿por quién puedo temblar?

1. Una cosa al Señor sólo pido,  
habitar por siempre en su casa  
y poder gozar, y poder gustar  
la dulzura y la grandeza de su amor.

## EL DESPIDO

Vayan en paz para amar y servir al Señor.  
**Demos gracias a Dios.**

***Todos están invitados a la  
Posada del Salón Mahon.***

## CANTO PARA PEDIR DE POSADA

### **Afuera (Peregrinos)**

En el nombre del cielo,  
os pido posada  
pues no puede andar  
mi esposa amada.

No seas inhumano,  
tennos caridad,  
que el Dios de los cielos  
te lo premiará.

## THE BLESSING

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Mi Luz y Mi Salvación, 725

2. Es tu rostro, Señor, lo que busco.

Eres tú, Señor, mi defensa.

Confiaré en ti, ven y vive en mí;  
por sendero plano, guíame, Señor.

*Text: Based on Psalm 27 (26). Text and music © 2005, Santiago Fernández. Published by OCP. All rights reserved.*

## THE DISMISSAL

Go in peace to love and serve the Lord.  
**Thanks be to God.**

***All are invited to the Posada in  
Mahon Hall.***

### **Adentro (Posaderos)**

#### *Primera Petición*

Aquí no es mesón,  
sigan adelante.  
Yo no quiero abrir,  
no sea algún tunante.

Ya se pueden ir  
y no molestar,  
porque si me enfado  
los voy a apalear.

### *Segunda Petición*

Venimos rendidos  
desde Nazareth,  
yo soy carpintero  
de nombre José.

Posada te pide,  
amado casero,  
por sólo una noche  
La Reina del Cielo.

No me importa el nombre,  
déjenme dormir  
pues que ya les digo  
que no hemos de abrir.

Pues si es una reina  
quien lo solicita  
¿cómo es que de noche  
anda tan solita?

### *Tercera petición*

Mi esposa es María,  
es Reina del Cielo,  
y madre va a ser  
del Divino Verbo.

Dios pague señores,  
vuestra caridad.  
Y que os colme el cielo  
de felicidad.

¿Eres tú José?  
¿Tu esposa es María?  
Entren peregrinos,  
no los conocía.

Dichosa la casa  
que alberga este día  
a la Virgen pura,  
la hermosa María.

### *Todos cantan juntos*

Entren santos peregrinos, peregrinos, reciban este rincón.  
Qué aunque es pobre la morada, la morada, os la doy de corazón.

Cantemos con alegría, alegría, todos a considerar.  
Que Jesús, José y María, y María, nos vinieron hoy a honrar.



Las flores para el altar del domingo se pueden donar en honor o memoria de un ser querido y para otras ocasiones especiales como cumpleaños y aniversarios. La donación sugerida es de \$50. Por favor, complete el formulario de inscripción "Flores para el altar" en el nártex y haga su donación con cheque a nombre de San Marcos o electrónicamente usando este código QR:



## Todos están invitado a la posada en Mahon Hall.

*This bulletin incorporates various texts and service music from different sources, including The Book of Common Prayer (published in 1979) and the New Revised Standard Version Bible (copyrighted in 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA). The usage of these texts is permitted under their granted permission. All the music and music texts used in this bulletin are under copyright and have been used with permission. The necessary licensing was obtained from RiteSong and OneLicense (#A-715269).*

### Horario De San Marcos Por Los Domingos

12:00 pm – Para niños, jóvenes, y adultos:

- Guardería - niños de 3 años o más joven
- Comunión - niños de 7 años ya cumplido en septiembre / salón 123
- Confirmación - jóvenes de 12 años ya cumplido en septiembre / salón Lehman
- Se invita a los padres al salón Mahon para tomar café

12:30 pm – Clase para adultos (biblioteca)

1:00 pm – La Santa Misa

2:15 pm – Convivio (en salón Mahon)



ST. MARK'S EPISCOPAL CHURCH  
**Christmas Eve  
Services**

**24  
DEC**

**3:00 pm Children Participate in the Homily**

**5:00 pm. Children Participate in the Homily**

**8:00 pm - Bilingual Christmas Eve Service**

**10:00 pm - Christmas Eve Service**

**NO CHRISTMAS DAY SERVICE**



**WHAT IS LAS POSADAS? ALL ARE WELCOME!**

Las Posadas (“the Inns”) is a nine-night Mexican Christmas celebration from December 16–24 that reenacts Mary and Joseph's search for an inn. Las Posadas involves a nightly procession where participants sing songs asking for shelter, only to be turned away until the final house welcomes them inside for a party with food, drinks, music, and piñatas. Las Posadas is a blend of Spanish and indigenous traditions. Las Posadas symbolize the birth of Jesus, emphasizes community, hospitality, and faith.

Sunday, December 21 – 2:30 pm – 4:00 pm

Monday, December 22 – 7:00 pm – 8:30 pm

Tuesday, December 23 – 7:00 pm – 8:30 pm

Wednesday, December 24 – 9:00 pm – 10:00 pm

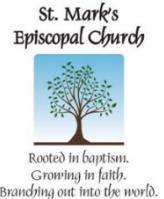
## ORACIONES DE SAN MARCOS POR LOS ESTADOS DE MÉXICO

### Ramificandoise En El Mundo...

A San Marcos nuestros vision es: *Arraigos en el bautismo, Creciendo en la fey, Ramificandoise en el mundo.*

Hoy en las oraciones del pueblo, estamos orando por uno de los estados mexicanos de **Morelos**.

- Capital: Cuernavaca
- Información: Conocida como la "Ciudad de la Primavera Eterna" debido a su clima agradable, Morelos es un pequeño estado al sur de Ciudad de México, popular por sus hermosos jardines y haciendas históricas.



Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre.

Amén.





## *Bishop of Chicago*

### *Clergy*

rector@stmarksglenellyn.org  
jose@stmarksglenellyn.org  
suzi@stmarksglenellyn.org  
clint@stmarksglenellyn.org  
bob@stmarksglenellyn.org  
miguel@stmarksglenellyn.org

393 N. Main Street  
Glen Ellyn, Illinois 60137  
630-858-1020  
[www.stmarksglenellyn.org](http://www.stmarksglenellyn.org)

*The Rt. Rev. Paula E. Clark, Bishop*

*The Rev. George D. Smith, Rector  
The Rev. José C. Arroyo, Priest Associate  
The Rev. Canon Suzann Holding, Priest Associate  
The Rev. Dr. Clint Moore III, Priest Associate  
The Rev. Dr. Robert O. Wyatt, Priest Associate  
The Rev. Miguel Briones, Deacon*

### *Program Staff and Office Staff*

pa@stmarksglenellyn.org  
treasurer@stmarksglenellyn.org  
nursery@stmarksglenellyn.org  
wes@stmarksglenellyn.org  
joyce@stmarksglenellyn.org  
music@stmarksglenellyn.org  
sexton@stmarksglenellyn.org  
pdo@stmarksglenellyn.org  
psdirector@stmarksglenellyn.org  
david@stmarksglenellyn.org  
irma@stmarksglenellyn.org  
frontdesk@stmarksglenellyn.org  
childrensministry@stmarksglenellyn.org  
admin@stmarksglenellyn.org

*Sarah Adler, Parish Administrator  
Elise Brinich, Bookkeeper  
Norma Cid, Nursery Supervisor  
Wes Clay-Anderson, Communications Coordinator  
Joyce Fletcher, Ministry Associate  
Seth Luna, Director of Music Ministries  
Julian Mendoza, Sexton  
Katie Anderson, PDO Director  
Kristine Osmond, Preschool Director  
David Profit, Youth Ministry  
Irma Solorzano, Ministry Associate  
Laura Waterman, Administrative Assistant  
Gina Wood, Director of Children's Ministry  
Zoé Zervas, Parish Administrator Assistant*

### *Senior Warden*

### *Junior Warden*

### *Clerk of the Vestry*

### *Treasurer*

### *Assistant Treasurer*

### *Chancellor*

### *Vestry*

### *Youth Representative to Vestry*

*Patti King*

*Joshua O'Shea*

*Liam Dunch*

*Leo Lanzillo*

*Scott Eichenauer*

*Brian Shallcross*

*Hester Bury, Bill Constien, Joe Cuttine, Rebecca Fortner,*

*Cam Gowans, Ana Gutierrez, Tim Kocher, Andy Labis,*

*Maria Torres, Marc Troy, Karen Volk*

*Kai Hill*

*This bulletin incorporates various texts and service music from different sources, including The Book of Common Prayer (published in 1979) and the New Revised Standard Version Bible (copyrighted in 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA). The usage of these texts is permitted under their granted permission. All the music and music texts used in this bulletin are under copyright and have been used with permission. The necessary licensing was obtained from RiteSong and OneLicense (#A-715269).*

**The deadline for announcements is Tuesday at 9:00 am. Please submit to  
[communications@stmarksglenellyn.org](mailto:communications@stmarksglenellyn.org). Thank you!**